

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 13 - "روزنمونتاغ" يوم "اثنين الورود"

يطلب كومبوس من باولا وفيليب، في هذا العدد السفر مباشرة الى منطقة الغابة السوداء، حيث تكون احتفالات الكرنفال هناك على أوجها. علما بأن حلول الكرنفال لا يسعد الجميع في راديو D.

تختلف طريقة الاحتفال بالكرنفال في ألمانيا من منطقة إلى أخرى، وهو الامر الذي ينطبق كذلك على العاملين براديو D، حيث ادى الاحتفال بيوم روزنمونتاغ الى اختلاف وجهات النظر بينهم، فبولا لا تشاطر فيليب حماسة للاحتفال بهذه المناسبة، كما انها تجد قناع الساحرة الذي يلبسه سخيلاً.

تزداد فرحة فيليب بعد طلب رئيس المحررين منه وبولا السفر الى منطقة الغابة السوداء، حيث يتنكر أشخاص بزي ساحرات ويستغلون أجواء الكرنفال لسرقة السيارات. وبعد فشل مخطط المحررين بعمل ريبورتاج حول الموضوع، قامت الساحرات بخطف فيليب بعد سحبه من سيارته. لعل الأحداث في هذه الحلقة أكثر تعقيدا من تركيبية جمل اللغة الألمانية، حيث سنطلعك على كيفية استخدام المبتدأ والخبر فيها.

Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديو D".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلاً ومرحباً بكم إلى الحلقة الثالثة عشرة من دورة اللغة الإذاعية "راديو D".
اليوم هو يوم خاص يقال له بالألمانية "روزنمونتاغ" أي: اثنين الورود. وهو اليوم ما قبل الأخير من أيام الكرنفال الذي يحتفل به الألمان. وتختلف طريقة الاحتفال من منطقة إلى أخرى. ففي مدينة برلين حيث يوجد مكتب تحرير راديو D، لا يحتفل الناس كثيراً بالكرنفال. لكن بعض الناس يحبون أن يتنكروا قليلاً ومنهم فيليب، محررنا في راديو D الذي ارتدى قناع ساحرة "HEXE".
وأنا شخصياً أرى أن زي تنكر فيليب اعتيادي جداً وليس فيه أي جديد فلنرى كيف سيأتي رد فعل باولا، زميلة فيليب في المكتب، حينما تراه.

Szene 1: In der Redaktion

Stimme

Ja, ist ja gut.

Philipp

Helau, helau.

Paula

Hallo, was ist denn mit dir los, Philipp?

Philipp

Ich bin eine Hexe.

Heute bin ich eine Hexe; eine Hexe, hi, hi.

Paula

Oh, das sehe ich. Sehr witzig.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Aber Paula, was ist denn mit dir los?
Heute ist doch Rosenmontag.
Und die Deutschen ...

Philipp

... helau, helau.

Paula

Oje, oje
Radio D
ein Zirkus

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hexe stiehlt Autos – Hexe stiehlt Autos

مقدم البرنامج

لقد سمعتم بالتأكيد أن باولا انزعجت حين سلم عليها فيليب سلام الكرنفال "HELAU"، إذ سألته باولا ماذا جرى لك؟

Stimme

Ja, ist ja gut.

Philipp

Helau, helau.

Paula

Hallo, was ist denn mit **dir** los, Philipp?

مقدم البرنامج

ضحك فيليب، لأنه قدم نفسه كساحرة، أي إنه يود أن يكون اليوم ساحرة.

Philipp

Ich bin eine Hexe. Heute bin ich eine Hexe; eine Hexe,
hi, hi.

مقدم البرنامج

طبعاً هذا واضح من القناع الذي لبسه فيليب، وباولا تصر على السخرية منه وهي تقول: "إني أرى هذا، مضحك."

Paula

Das sehe ich. Sehr witzig.

مقدم البرنامج

أيهان استغرب سخريه باولا وذكرها بأن اليوم هو يوم "اثنين الورود" "ROSENMTAG". وتتركب هذه الكلمة من اسمين. اسمعوا مرة ثانية ما يقوله أيهان: هل تفهمون الجزء الأول من الكلمة المركبة؟

Ayhan

Heute ist doch Rosenmontag.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

لنترك الآن أسأذتنا تشرح لنا تركيبه الكلمة.

الأسأذة

بكل سرور. الجزء الأول من الكلمة يشير إلى الوردة الجورية "ROSE" أما الجزء الثاني فيشير إلى يوم الاثنين "MONTAG"، لكن مع الأسف لن تمطر السماء وردا هذا اليوم. أصل الجزء الأول من الكلمة يعود إلى الفعل الألماني القديم "ROSEN" هذا الفعل كان يُستعمل في منطقة الراين وهي المنطقة التي يحتفل الناس فيها بالكرنفال منذ قديم الزمان. لم يعد فعل "ROSEN" موجودا اليوم ويمكن ترجمته بلغة اليوم تقريبا بقول "جن جنونه" – تماما كما يتصرف بعض الناس أيام الكرنفال.

Ayhan

Aber Paula, was ist denn mit dir los?
Heute ist doch Rosenmontag.
Und die Deutschen ... Helau, helau.

مقدم البرنامج

لم يستطيع أيهان إكمال شرحه حول ما يفعله الألمان في يوم كهذا، إذ قاطعه فيليب فيما شعرت باولا وكأنها في سيرك وليس في مكتب تحرير إذاعة محترمة.

Paula

Oje, oje – Radio D – ein Zirkus

مقدم البرنامج

من حسن الحظ أن هناك مهمة جديدة للمحررين أخبرهم به كومبو. اسمعوا مرة ثانية ما يقوله كومبو وانتبهوا إلى معنى الفعل: ماذا تفعل الساحرة بالسيارة؟ و لا تنسوا أننا في أيام الكرنفال.

Compu

Achtung: Recherche – Recherche
Hexe stiehlt Autos – Hexe stiehlt Autos

مقدم البرنامج

ربما فكرتم أن الساحرة دهنت السيارات بألوان مختلفة أو زينتها بورق ملون. وأنا أقول لكم: لا هذه ولا تلك. لقد استغلت الساحرة لباسها التتكري في الكرنفال لتسرق السيارات. يسافر فيليب وباولا إلى منطقة الغاية السوداء في جنوب غرب ألمانيا. حيث سُرقَت هناك ثماني عشرة سيارة حتى الآن. ونحن سنرافق باولا وفيليب في جولتهما في الكرنفال على الهواء مباشرة.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... heute live.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

لقد وصل فيليب وباولا إلى هدفهما، وقد استطاعت باولا إقناع فيليب بالاستغناء عن قناعه ساحرة. فحسب رأيها كان شكل فيليب غريبا جدا بهذا القناع. اسمعوا ماذا يحصل لفيليب ولماذا يبحث عن قناعه.

Szene 2: Ankunft auf dem Marktplatz

Paula

Ja, hallo. Wir sind hier mitten im Karneval.

Philipp

Helau, helau.

Paula

Wir fahren jetzt noch weiter, aber ...

... hier sind sehr viele Menschen.

Philipp

Lauter Hexen .

Hexengesang

Erst eins, dann zwei,
dann drei, dann vier,
dann stehn die Hexen vor der Tür.

Sie rütteln dich, sie schütteln dich,
sie kommen und fallen über dich.

Stimme

Hey, Mann. Los. Komm raus.

Philipp

Halt, ich bin doch auch eine Hexe.
Halt. Hilfe, Paula!
Meine Maske! Wo ist meine Hexenmaske?

مقدم البرنامج

باولا؟ باولا، هل تسمعيني؟ يبدو أن البث انقطع بسبب هرج ومرج الكرنفال. طيب، دعوني أستعيد ما حصل. في البداية ضحك فيليب على الساحرات اللواتي تجمعن حوله.

Philipp

Lauter Hexen.

مقدم البرنامج

ثم لاحظ فيليب متأخرا أن بعض الساحرات يحمن حول السيارة.

Hexengesang

Erst eins, dann zwei,
dann drei, dann vier,
dann stehn die Hexen vor der Tür.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

آه، لو لم يسمع فيليب كلام باولا وضل متتكرا بقناعه! ربما بدا مقتعا أكثر للساحرات الأخريات، إذ كان التواصل سيكون معهن أفضل حين يرين أنه ساحرة أيضا – هذا ما أعتقد فيليب على الأقل.

Philipp

Halt, ich bin doch auch eine Hexe.
Halt. Hilfe, Paula!

مقدم البرنامج

بحث فيليب عن قناعه – ولكن بدون جدوى.

Philipp

Meine Maske! Wo ist meine Hexenmaske?

مقدم البرنامج

الاثنان إذن وسط الكرنفال – قد كان هذا واضحا من الأصوات.

Paula

Ja, hallo. Wir sind hier mitten im Karneval.

مقدم البرنامج

لكن مواصلة الطريق بالسيارة أصبحت أمرا صعبا جدا كما يبدو لأن أناسا كثيرين كانوا في الشوارع – ومنهم الساحرات.

Paula

Wir fahren jetzt noch weiter, aber...

... hier sind sehr viele Menschen.

مقدم البرنامج

شكلت الساحرات دائرة حول فيليب وسحبته من السيارة. فماذا سيفعلن به؟ قبل الإجابة على هذا السؤال نتوجه إلى أساتذتنا التي أتت إلينا الآن.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

مقدم البرنامج

كان الوضع في مكتب راديو D فوضويا اليوم. فهل يمكن أن تأتي الكلمات المكونة للجملة بشكل فوضوي أيضا؟

الأستاذة

لحسن الحظ لا. هناك ترتيب خاص في الجملة الألمانية، وهذا موضوعنا اليوم. إذن، سيدور الحديث حول أجزاء الجملة وليس حول الكلمات.

مقدم البرنامج

هل سنبدأ بالأفعال- بالخبر؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الأستاذة

هذا اقتراح جيد. مستمعاتنا ومستمعينا الكرام، لاحظوا، في المثالين التاليين، شكل فعل "FAHREN" وفعل "BIN"، وانتبهوا إلى أن مكان الأفعال في الجملة الخبرية يكون في المرتبة الثانية.

Sprecherin

Ich bin eine Hexe.
Wir fahren weiter.

مقدم البرنامج

وأي جزء يحتل المكان الأول في الجملة الألمانية؟

الأستاذة

عادة ما يتصدر الفاعل أو المبتدأ الجملة الألمانية، أي أن الجملة تبدأ بحالة الرفع وهي في المثالين السابقين ضمير: "WIR" وضمير "ICH".

Sprecherin

Ich bin eine Hexe.
Wir fahren weiter.

مقدم البرنامج

قلتي "عادة". ماذا تقصدين بذلك؟

الأستاذة

ما أعنيه هو أن الجملة الألمانية تبدأ في اللغة الفصحى باسم مرفوع أو ضمير منفصل، لكن في اللغة الدارجة كثيرا ما تسمعون كلمة أخرى في بداية الجملة. لاحظوا المثالين التاليين.

Sprecher

Ich bin heute eine Hexe.
Heute bin ich eine Hexe.

مقدم البرنامج

وما هي أجزاء الجملة التي يجوز لها أن تكون في بداية الجملة؟

الأستاذة

كثيرا ما يكون ظرف الزمان كما سمعتم قبل قليل كلمة "اليوم" - "HEUTE" أو ظرف المكان "هنا" - "HIER". لاحظوا المثالين التاليين.

Paula

Wir sind hier mitten im Karneval.
Hier sind sehr viele Menschen.

مقدم البرنامج

ولكن ممكن أن تكون الإضافات في بداية الجملة أيضا، أليس كذلك؟

الأستاذة

نعم، سبق لنا وأن سمعنا جملا كهذه يتصدر فيه المفعول به مطلع الجملة، عند استخدام "DAS" هذا" مثلا.

Sprecher

Das sehe ich.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Das sehe ich. Sehr witzig.

الأستاذة

أما الآن فأحب أن أخص ما قلناه: يحتل الفعل في الجملة الخبرية دائما المرتبة الثانية، أي يأتي الفاعل قبل الفعل.

مقدم البرنامج

شكرا جزيلاً لكي أستاذة. والآن بإمكانكم، مستمعاتنا ومستمعينا الكرام، أن تسمعوا المقطعين الأخيرين مرة ثانية.

وفي الحلقة القادمة سنحدثكم، مستمعاتنا ومستمعينا الأعزاء، أكثر عما سيدحدث لفيليب وباولا. فإلى اللقاء.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D". أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle